

Commission Electrotechnique Internationale International Electrotechnical Commission

Président :

1930. Prof. Dr. A. F. ENSTRÖM (Suède)

Président honoraire :

1926. Colonel R. E. CROMPTON, C.B.

Anciens Présidents :

1906. Rt. Hon. Lord KELVIN (Grande-Bretagne).

1908. Prof. ELIHU THOMSON (Etats-Unis d'Amérique).

1911. Prof. Dr. E. BUDDE (Allemagne).

1913. MAURICE LEBLANC (France).

1919. C. O. MAILLOUX, E. E., D.Sc. (Etats-Unis d'Amérique).

1923. Signor GUIDO SEMENZA (Italie).

1927. Prof. Dr. C. FELDMANN (Pays-Bas).

Secrétaire honoraire :

1927. Lt-Col. K. EDGCUMBE

Secrétaire général :

C. LE MAISTRE, C. B. E.

VOCABULAIRE ELECTROTECHNIQUE INTERNATIONAL

GROUPE 05

DÉFINITIONS FONDAMENTALES

Edition préliminaire

présentée à l'Assemblée plénière de La Haye
Juin 1935

INTERNATIONAL ELECTROTECHNICAL VOCABULARY

GROUP 05

FUNDAMENTAL DEFINITIONS

Preliminary edition

presented to the Plenary Meeting at The Hague
June 1935



Publié pour la Commission par le
COMITE ELECTROTECHNIQUE FRANÇAIS
En vente au Bureau Central de la C.E.I.
28, Victoria Street, Westminster, London S.W.1.

1935

DROITS DE REPRODUCTION RESERVES

Published for the Commission by the
COMITE ELECTROTECHNIQUE FRANÇAIS
and to be obtained from the General Secretary
of the I.E.C.

28, Victoria Street, Westminster, London S.W.1.

1935

COPYRIGHT—ALL RIGHTS RESERVED

Commission Electrotechnique Internationale International Electrotechnical Commission

Président :

1930. Prof. Dr. A. F. ENSTRÖM (Suède)

Président honoraire :

1926. Colonel R. E. CROMPTON, C.B.

Anciens Présidents :

1906. Rt. Hon. Lord KELVIN (Grande-Bretagne).

1908. Prof. ELIHU THOMSON (Etats-Unis d'Amérique).

1911. Prof. Dr. E. BUDDE (Allemagne).

1913. MAURICE LEBLANC (France).

1919. C. O. MAILLOUX, E. E., D.Sc. (Etats-Unis d'Amérique).

1923. Signor GUIDO SEMENZA (Italie).

1927. Prof. Dr. C. FELDMANN (Pays-Bas).

Secrétaire honoraire :

1927. Lt-Col. K. EDGCUMBE.

Secrétaire général :

C. LE MAISTRE, C. B. E.

VOCABULAIRE ELECTROTECHNIQUE INTERNATIONAL

■
GROUPE 05

DÉFINITIONS FONDAMENTALES

Edition préliminaire

présentée à l'Assemblée plénière de La Haye
Juin 1935

INTERNATIONAL ELECTROTECHNICAL VOCABULARY

■
GROUP 05

FUNDAMENTAL DEFINITIONS

Preliminary edition

presented to the Plenary Meeting at The Hague
June 1935



Publié pour la Commission par le
COMITE ELECTROTECHNIQUE FRANÇAIS
En vente au Bureau Central de la C.E.I.
28, Victoria Street, Westminster, London S.W.1.

1935

DROITS DE REPRODUCTION RESERVES

Published for the Commission by the
COMITE ELECTROTECHNIQUE FRANÇAIS
and to be obtained from the General Secretary
of the I.E.C.
28, Victoria Street, Westminster, London S.W.1.

1935

COPYRIGHT—ALL RIGHTS RESERVED

COMMISSION ELECTROTECHNIQUE INTERNATIONALE

VOCABULAIRE ELECTROTECHNIQUE INTERNATIONAL

Edition préliminaire du Groupe 05 présentée à l'Assemblée plénière de La Haye (Juin 1935)

INTRODUCTION

Les questions de nomenclature ont attiré l'attention de la Commission électrotechnique internationale dès les premières années de son existence. On se souviendra qu'un Comité spécial de la Nomenclature avait été institué à Bruxelles, en 1910, et qu'une première liste de termes et définitions fut adoptée à la réunion plénière de Berlin, en 1913.

Les travaux furent activement repris de nouveau à Bruxelles, en 1920, de sorte qu'aux réunions de La Haye, 1925, et New-York, 1926, le Comité se trouva en mesure d'ébaucher un programme concret de travail.

A la réunion plénière de Bellagio, 1927, les travaux firent un pas décisif quand, après une soignée préparation sous la direction de M. le Docteur C.-O. Mailloux, le regretté Président du Comité d'Etudes de la Nomenclature, l'accord se réalisa sur le système actuel de classification du Vocabulaire international en Groupes et Sections, le système de numérotage des termes et des définitions, l'étendue approximative du vocabulaire et un certain nombre d'autres points importants.

Depuis cette date, les efforts du Sous-Comité du Vocabulaire se sont portés principalement sur le choix des termes et définitions à incorporer dans le Vocabulaire international. Des réunions se sont tenues à Paris une ou deux fois par an. Au cours de cette période, les vocabulaires nationaux publiés dans différents pays ont aidé considérablement le Sous-Comité dans ses travaux. Des projets préliminaires ont été distribués aux Comités nationaux en vue d'obtenir leurs observations, puis révisés, à plusieurs reprises. On appréciera les difficultés rencontrées dans ce travail ardu entraînant la rédaction dans les deux langues officielles de la Commission électrotechnique internationale : français et anglais, de définitions internationalement acceptables pour environ 2 000 termes scientifiques et techniques. Les difficultés principales de langage ont été néanmoins surmontées dans l'ensemble, les Comités américain et anglais ayant donné leur accord pour que les définitions soient rédigées pour commencer en français seulement et ayant décidé d'accepter le texte français des définitions à condition qu'il soit d'accord en principe avec les définitions anglaises et américaines. Il a donc été décidé que lorsqu'il ne sera pas possible de donner une traduction anglaise littérale du texte français, les définitions anglaises pourront être rédigées d'une manière différente pourvu qu'elles correspondent aux idées énoncées dans les définitions françaises.

La présente édition préliminaire du Groupe 05 : « Définitions fondamentales et générales » est maintenant soumise aux Comités nationaux pour qu'ils puissent se faire une idée exacte de la forme sous laquelle il est proposé de publier la première édition du Vocabulaire qui sera prête dans quelques mois. Le Sous-Comité du Vocabulaire sera heureux de recevoir leurs observations. On notera que l'esperanto a été provisoirement introduit parmi les langues auxiliaires dans lesquelles les termes sont traduits. Il appartient naturellement aux Comités nationaux de décider s'ils veulent, ou non, que l'esperanto figure dans l'édition définitive du Vocabulaire.

Les progrès remarquables accomplis par la Commission électrotechnique internationale dans ce travail d'unification de la nomenclature de l'électrotechnique, auxquels hommage a déjà été rendu par l'Institut international de Coopération intellectuelle, auraient été impossibles sans le dévouement et l'énergie avec lesquels les membres du Sous-Comité du Vocabulaire se sont acquittés de leur lourde tâche, d'abord sous la présidence de M. le Dr Mailloux, puis sous la mienne, et sans la collaboration inestimable du Comité électrotechnique français qui, sous la direction éclairée de M. Paul Janet, Président actuel du Comité d'Etudes de la Nomenclature, s'est chargé de la rédaction de plusieurs groupes de définitions et de la révision systématique de tous les autres groupes. Le Sous-Comité exprime également sa reconnaissance au Comité électrotechnique britannique, et particulièrement à M. le Dr E.-W. Marchant, pour la maîtrise avec laquelle il s'est acquitté de la rédaction des définitions en langue anglaise, ainsi qu'aux Comités électrotechniques allemand, italien, espagnol et autrichien pour la fidélité avec laquelle ils ont traduit les termes dans les langues auxiliaires.

L. LOMBARDI,

Président de la Section A du Comité de la Nomenclature.

INTERNATIONAL ELECTROTECHNICAL COMMISSION

INTERNATIONAL ELECTROTECHNICAL VOCABULARY

Preliminary edition of Group 05 to be presented to the Plenary Meeting at The Hague (June 1935)

INTRODUCTION

Questions of nomenclature have engaged the attention of the International Electrotechnical Commission from its very early days. It will be remembered that a committee on Nomenclature was instituted in Brussels in 1910 and that a first list of terms and definitions was adopted at the Berlin Plenary Meeting in 1913.

The work was again actively taken up in 1920 at Brussels with the result that, at meetings held at The Hague, 1925, and New-York, 1926, it was found possible to lay down a concrete programme of work.

Decisive progress was made at the Bellagio Plenary Meeting, 1927, when, after careful preparation under the direction of the late Dr. C.-O. Mailloux, the former Chairman of the Nomenclature Committee, agreement was reached on the present system of classification of the International Vocabulary into Groups and Sections, the system of numbering the terms and definitions, the approximate size of the vocabulary and other important points.

From that date, the efforts of the Sub-Committee on Vocabulary have been mainly directed towards the selection of the actual terms and definitions to be included in the International Vocabulary. Meetings have been held in Paris one or two times a year. During this time the publication of national vocabularies in several countries has been of the greatest assistance to the Sub-Committee in their work. The first drafts were circulated to the National Committees for their comments and then revised, often several times. The difficulties encountered in this arduous task of drafting internationally acceptable definitions for some 2 000 scientific and technical terms will be fully appreciated, mainly when it is remembered that these definitions are to be published in the two official languages of the I.E.C.: French and English. The language difficulties have been largely surmounted with the assistance of the American and British Committees who agreed that the Definitions should first be drafted in French, and that they would accept the French text provided its underlying principle was in line with the corresponding English and American definitions. It was agreed that, in cases where an exact English translation could not be given, the definitions in English should represent an equivalent rendering of the French text.

The present Preliminary Edition of Group 05 : « Fundamental and General Definitions » is now submitted to the National Committees in order that they may obtain an exact idea of the form in which it is proposed to issue the first Edition of the completed International Vocabulary which will be ready for publication in a few months time. Their comments on this work will be welcome by the Sub-Committee on Vocabulary. It will be noted that Esperanto has been provisionally included by the Sub-Committee with the auxiliary languages in which the terms are translated. It is of course a matter for the National Committees to decide as to whether or not they wish Esperanto to be included in the final edition of the Vocabulary.

The remarkable progress accomplished by the I.E.C. in this work of unification of Electrotechnical Nomenclature, which has been acknowledged by the International Institute of Intellectual Co-operation, would have been impossible but for the devotion and energy with which the members of the Sub-Committee on Vocabulary acquitted themselves of their tremendous task under the Chairmanship, first of the late Dr. Mailloux, then, after his premature death, of my own, and for the invaluable co-operation received from the French Electrotechnical Committee, which, under the able direction of Professor Paul Janet, the present Chairman of the Advisory Committee on Nomenclature, undertook the drafting of several of the Groups of Definitions and the revision of all the other Groups. The thanks of the Sub-Committee are also due to the British National Committee, and specially to Dr. E.-W. Marchant, for the ability with which he drafted the Definitions in the English language, and to the German, Italian, Spanish and Austrian National Committees for their faithful translation of the terms of the Vocabulary into the auxiliary languages.

L. LOMBARDI,

Chairman of Section A of Advisory Committee on Nomenclature.

Withdrawn

GROUPE 05. — DÉFINITIONS FONDAMENTALES — FUNDAMENTAL DEFINITIONS

Section 05-05. — Termes généraux — General terms

05-05-005	Grandeurs scalaires : Grandeurs qui peuvent être complètement caractérisées par un seul paramètre, c'est-à-dire par leur valeur numérique rapportée à l'unité de mesure correspondante.	Scalar quantities : Quantities which can be completely represented by a single parameter, that is to say, by their numerical value, expressed in terms of the corresponding unit of measurement.	Skalare Grandezze scalari Magnitudes escalares Skalaroj
05-05-010	Grandeurs vectorielles : Grandeurs qui possèdent en dehors de leur valeur numérique une direction. Parfois on les caractérise par leur valeur numérique, que l'on appelle module, et par un segment de longueur égale à l'unité, ayant la même direction, et que l'on appelle vecteur unité.	Vector quantities: Quantities which have direction as well as magnitude. Their magnitude is represented by the length of a line, which is called the modulus (or tensor), and their direction by the direction of a line of unit length, which is called the unit vector.	Vektoren Grandezze vettoriali Magnitudes vectoriales Vektoroj
05-05-015	Champ vectoriel: Région de l'espace dont l'état en chaque point est caractérisé par un vecteur.	Vectorial field : A region of space of which the state at each point is characterised by a vector quantity.	Vektorfeld Campo vettoriale Campo vectorial Vektora kampo
05-05-020	Champ : Souvent adopté pour désigner l'intensité du champ.	Field : Often adopted to denote the intensity of the field.	Feld Campo Campo Kampo
05-05-025	Intensité de champ : Grandeur vectorielle caractérisant le champ en chaque point.	Intensity of field : Magnitude of the vector by which the field is represented.	Feldstärke Intensità di campo Intensidad de campo Kampa intenso
05-05-030	Champ uniforme : Champ dont l'intensité et la direction à chaque instant sont les mêmes en tous les points.	Uniform field : A field of which the intensity and direction in every instant are the same at all points.	Gleichförmiges Feld Campo uniforme Campo uniforme Unuforma kampo
05-05-035	Champ tournant : Champ dont le vecteur caractéristique a un mouvement de rotation.	Rotating field : A field of which the characteristic vector has a movement of rotation.	Drehfeld Campo rotante Campo giratorio Rotacia kampo
05-05-040	Champ sinusoïdal : Champ qui varie dans le temps ou dans l'espace suivant une fonction sinusoïdale.	Sinusoidal field : A field which varies, either in time or space, according to a sinusoidal function.	Sinusfeld Campo sinusoidale Campo sinusoidal Sinusoida kampo
05-05-045	Flux d'un vecteur : Intégrale du produit de chaque élément d'une surface par la composante du vecteur normale à cet élément.	Flux of a vector : The integral of the product of each element of a surface by the component of the vector normal to the element.	Fluss eines Vektors Flusso d'un vettore Flujo de un vector Flukso de vektoro
05-05-050	Ligne de flux : Ligne tangente en tous ses points à la direction du vecteur.	Line of flux : A line which is a tangent at all points to the direction of the vector representing the field.	Feldlinie Linea di flusso Linea de flujo Kampa linio
05-05-055	Tube de flux : Portion de l'espace limitée par l'ensemble des lignes de flux qui passent par tous les points d'un contour fermé.	Tube of flux : The portion of space enveloped by the lines of flux which pass through all the points of a closed contour.	Feld (linien) röhre Tubo di flusso Tubo de flujo Kampa tubo

05-05-060	Tubes et lignes unités : Dans un champ solénoïdal : tubes traversés par un flux égal à l'unité et lignes employées pour leur représentation.	Unit tubes and lines : Tubes traversed by unit flux and the lines which represent them, in a solenoidal field.	Einheitsröhre-linie Tubi e linee unitarie Tubos y líneas unidades Tuboj-unuoj ; linioj-unuoj
05-05-065	Divergence : Limite du quotient du flux qui sort d'une surface fermée, par le volume limité par cette surface lorsque celui-ci devient infiniment petit.	Divergence : The limiting value of the quotient of the flux which emerges from a closed surface by the volume contained by that surface, when the latter becomes infinitely small.	Divergenz (Erglebigkeit einer Quelle oder Senke) Divergenza Divergencia Diverĝo
05-05-070	Champ solénoïdal ou tubulaire : Champ dans lequel la divergence est nulle.	Solenoidal field : A field in which the divergence is zero.	Quellenfreies Feld Campo solenoidale Campo solenoidal Nediverga kampo
05-05-075	Intégrale de ligne (d'un vecteur) : Intégrale du produit de chaque élément d'une ligne par la composante tangentielle du vecteur.	Line integral (of a vector) : The integral of the product of each element of a line by the tangential component of the vector along it.	Linieintegral Integrale di linea Integral de linea Laulinia integraĵo
05-05-080	Circulation ou circuitation (d'un vecteur) : Intégrale de ligne du vecteur le long d'un contour fermé.	Circulation (of a vector) : The line integral of a vector round a closed contour.	Umlauf-, Randintegral Circuitazione Circulación Cirkuita integraĵo
05-05-085	Rotationnel d'un vecteur : Vecteur dont le flux à travers une surface quelconque est égal à la circulation du vecteur donné le long du contour de la surface.	Rotation or Curl (of a given vector) : A vector of which the flux across any surface is equal to the circulation of the given vector round the contour of the surface.	Rotation, Wirbel Rotazione o vorticale Rotacional o torbellino Kirlo de vektoro
05-05-090	Champ irrotationnel : Champ dans lequel la circulation du vecteur est partout nulle.	Irrotational field : A field in which the circulation of the vector is everywhere zero.	Wirbelfreies Feld Campo irrotazionale Campo irrotacional Nekirila-kampo
05-05-095	Champ rotationnel : Champ dans lequel la circulation peut acquérir, au moins dans quelques parties, des valeurs différentes de zéro.	Rotational field : A field in which the circulation can acquire (at least in some parts) values different from zero.	Wirbelfeld Campo rotazionale Campo rotacional Kirila-kampo
05-05-100	Fonction potentielle ou potentiel : Grandeur scalaire dont la valeur est déterminée (à une constante près) en tous les points d'un champ irrotationnel, et dont la variation d'un point à l'autre est l'intégrale de ligne du vecteur entre ces deux points.	Potential function or simply potential : A scalar quantity of which the value is determinate at all points of an irrotational field, except for an arbitrary constant, and of which the variation from one point to another is the line integral of the vector between these two points.	Potential Funzione potenziale o potenziale Funcion potencial o potencial (Skalara) potencialo
05-05-105	Vecteur potentiel d'un vecteur donné : Vecteur dont le rotationnel est égal au vecteur donné.	Vector potential (of a given vector) : A vector of which the rotation is equal to the given vector.	Vektorpotential Vettorpotenziale Vector potencial Vektora potencialo
05-05-110	Ligne, surface et espace équipotentiels : Ligne, surface ou espace dont tous les points ont le même potentiel.	Line, surface and space equipotentials : A line, surface, or space, on which all points have the same potential.	Linie, Fläche und Raum gleichen Potentials Linea, Superficie, Spazio equipotenziale Linea, Superficie, Espacio equipotencial Egalpotencialaj linio-kaj surfaco-kaj spaco

05-05-115	Cradiant de potentiel : Taux de variation du potentiel dans la direction du champ.	Potential gradient : Rate of variation of potential in the direction of the field.	Cradiant des Potentials Gradiente di potenziale Gradiente de potencial Gradiento de potencialo
05-05-120	Produit scalaire : Produit des modules de deux vecteurs par le cosinus de l'angle formé entre eux.	Scalar product : The product of the moduli of two vectors by the cosine of the angle between them.	Skalares Produkt Prodotto scalare Producto escalar Skalara produto
05-05-125	Produit vectoriel : Vecteur perpendiculaire à deux vecteurs donnés, ayant comme module le produit de leur module par le sinus de l'angle formé entre eux, et comme sens celui dans lequel il faut regarder pour voir le premier vecteur tourner d'un angle inférieur à 180° à droite lorsqu'il vient se superposer au second.	Vector product : A vector perpendicular to two given vectors, having as modulus the product of their moduli by the sine of the angle between them, in that sense in which it is necessary to observe them in order that the first vector may turn through an angle less than 180 degrees, in a right handed direction, before it is superposed on the second.	Vektorisches Produkt Vektor-produkt Prodotto vettoriale Producto vectorial Vektora produto
05-05-130	Grandeur périodique : Grandeur variable dont les caractéristiques se reproduisent à des intervalles égaux de temps, d'espace ou d'une autre variable indépendante.	Periodic quantity : A variable quantity of which the characteristics are reproduced at equal intervals of time, space, or any other independent variable.	Periodische Grösse Grandezza periodica Magnitud periodica Perioda granda
05-05-135	Grandeur ondulée (pulsatoire) : Grandeur variant périodiquement sans changement de signe.	Undulating quantity : A quantity varying periodically without change of sign.	Pulsierende Grösse Grandezza ondulata o pulsatoria Magnitud ondulata o pulsatoria Pulsanta granda
05-05-140	Grandeur oscillante : Grandeur variant périodiquement avec changement de signe.	Oscillating quantity : A quantity varying periodically with change of sign.	Schwinggrösse Grandezza oscillante Magnitud oscilante Oscila granda
05-05-145	Grandeur alternative : Grandeur périodique dont la valeur moyenne pendant une période complète est nulle.	Alternating quantity : A periodic quantity of which the mean value during a complete period is zero.	Wechselgrösse Grandezza alternativa Magnitud alternativa Alterna granda
05-05-150	Grandeur alternative symétrique : Grandeur alternative dont les valeurs se reproduisent avec signe inversé à chaque demi-période.	Symmetrical alternating quantity : An alternating quantity of which the values repeat themselves with reversed sign at each half period.	Symmetrische Wechselgrösse Grandezza alternativa simmetrica Magnitud alternativa simétrica Simetria alterna granda
05-05-155	Grandeur sinusoïdale : Grandeur variant suivant une fonction sinusoïdale de la variable indépendante.	Sinusoidal quantity : A quantity varying according to a sine function of the independent variable.	Sinusartige Wechselgrösse Grandezza sinusoidale Magnitud sinusoidal Sinusoïda granda
05-05-160	Grandeur pseudopériodique : Grandeur qui varie suivant le produit d'une fonction périodique par une autre fonction simple de la variable indépendante.	Pseudoperiodic quantity : A quantity which varies according to the product of a periodic function and another simple function of the independent variable.	Scheinbar periodische Grösse Grandezza pseudoperiodica Magnitud pseudopériodica Pseudoperioda granda

05-05-165	Période : Intervalle minimum de la variable indépendante après lequel se reproduisent les mêmes caractéristiques d'un phénomène périodique.	Period : The minimum interval of the independent variable after which the same characteristics of a periodic phenomenon recur.	Perioden-, Schwingungsdauer Periodo Periodo Periodo
05-05-170	Cycle : Ensemble des états ou des valeurs par lesquels passe un phénomène ou une fonction périodique avant de se reproduire identiquement.	Cycle : The complete range of states or values through which a phenomenon or periodic function passes before repeating itself identically.	Zyklus. Periode Ciclo Ciclo Ciklo
05-05-175	Fréquence : Quotient d'un nombre entier de périodes par l'intervalle de temps correspondant.	Frequency : The quotient of an integer number of periods by the corresponding interval of time.	Frequenz Frequenza Frecuencia Frekvenco
05-05-180	Pulsation : Produit de la fréquence d'un phénomène sinusoïdal par le facteur 2π .	Pulsation : The product of the frequency of a sinusoidal phenomenon by the factor 2π .	Kreisfrequenz Pulsazione Pulsación Pulsacio
05-05-185	Harmoniques (composantes) : Grands sinusoïdaux en lesquelles se décompose une grandeur périodique, dont la première, ou fondamentale, a la même fréquence que la grandeur considérée, et les suivantes ont des fréquences multiples (Série de Fourier).	Harmonics (components) : The sinusoidal quantities into which any periodic quantity may be analysed, of which the first, or fundamental, has the same frequency as the quantity considered, and the following ones have multiples of that frequency. (Fourier series.)	Harmonische Teilschwingungen (Komponenten.) Armoniche (componenti) Armónicas (componentes) Harmonoj
05-05-190	Valeur instantanée : Valeur d'une grandeur variable, à un instant donné.	Instantaneous value : Value of a variable quantity at a given instant.	Augenblickswert Valore istantaneo Valor instantáneo Momenta valoro
05-05-195	Valeur moyenne d'une grandeur périodique : Moyenne de toutes les valeurs que la grandeur prend pendant une période ou une fraction déterminée de la période.	Mean value of a periodic quantity : Mean value of the quantity during a period, or a determinate fraction of a period.	Arithmetischer Mittelwert einer period. Grösse Valore medio di una grandezza periodica Valore medio de una magnitud periódica Mezza valoro de perioda grandó
05-05-200	Valeur efficace d'une grandeur périodique : Racine carrée de la moyenne des carrés des valeurs instantanées pendant une période entière. Lorsqu'il s'agit de tensions ou courants alternatifs, on entend toujours par là, sauf indication contraire, leurs valeurs efficaces.	Effective value of a periodic quantity : The square root of the mean of the squares of the instantaneous values during the complete period. When alternating pressures or currents are mentioned, it is always their effective value which is meant, unless some indication to the contrary is given.	Effektivwert einer periodischen Grösse Valore efficace di una grandezza periodica Valor eficaz de una magnitud periodica Efektiva valoro de perioda grandó
05-05-205	Valeur de crête : Valeur instantanée maximum pendant un certain intervalle de temps.	Peak value : The maximum instantaneous value during a given interval of time.	Spitzenwert, Scheitelwert Valore di cresta Valor de cresta Krestovaloro
05-05-210	Amplitude totale d'une grandeur oscillante : Différence entre les valeurs maximum et minimum de la grandeur oscillante pendant un intervalle de temps donné.	Total amplitude of an oscillating quantity : The difference between the maximum and minimum values of the oscillating quantity during the given interval of time.	Doppelte Schwingungsweite Ampiezza totale di una oscillazione Amplitud total de una oscilación Duflanka amplitudo

05-05-215	Amplitude d'une grandeur alternative symétrique : Valeur maximum atteinte pendant la période, laquelle équivaut à la moitié de l'amplitude totale de l'oscillation.	Amplitude of a symmetrical alternating quantity : The maximum value attained during the period, i. e. equal to half of the total amplitude of the oscillation.	Amplitude (Schwingungswerte) Ampiezza di una grand. alternativa simmetrica Amplitud de una magnitud alternativa simétrica Unuflanka amplitudo de simetria alterna grande
05-05-220	Facteur de forme d'une grandeur alternative symétrique : Rapport de la valeur efficace à la valeur moyenne pendant une demi-période à partir de zéro.	Form factor of a symmetrical alternating quantity : The ratio of the effective value to the mean value of the quantity during a half period (beginning at zero).	Formfaktor Fattore di forma Factor de forma Formo-faktoro
05-05-225	Différence de phase : Intervalle entre les valeurs correspondantes de deux fonctions périodiques de même forme et de même fréquence fondamentale. Cet intervalle peut être exprimé en unités de la variable indépendante (temps, espace, etc...) ou être ramené à la variation angulaire correspondante. Dans les fonctions composées d'une onde fondamentale et d'harmoniques supérieures on attribue à chacun d'eux une phase rapportée à une fonction sinusoïdale fictive ayant la même fréquence et qui est nulle à l'instant $t=0$.	Phase difference : The interval between the corresponding values of two periodic functions of the same form and of the same fundamental frequency. This interval can be expressed in terms of the independent variable (time, space, etc.) or can be evaluated by the corresponding angular displacement of the vectors representing the quantities. When the functions are composed of a fundamental wave with higher harmonics, a phase may be attributed to each of them in relation to an imaginary sinusoidal function, having the same frequency, and which is zero at the instant $t=0$.	Phasendifferenz Differenza di fase Diferencia de fase Fazodiferenco
05-05-230	Quadrature (en) : Se dit de deux grandeurs alternatives de même forme et de même fréquence, lorsqu'il existe entre elles une différence de phase d'un quart de période.	Quadrature (in) : This term is used with reference to two alternating quantities of the same form and frequency, when a phase difference of a quarter of a period exists between them.	Quadratur (in) Quadratura (in) Cuadratura (en) Kvadratura
05-05-235	Opposition (en) : Se dit de deux grandeurs alternatives de même forme et de même fréquence, lorsqu'il existe entre elles une différence de phase d'une demi-période.	Opposition (in) : This term is used with reference to two alternating quantities of the same form and frequency, when a phase difference of half a period exists between them.	Gegenphase (in) Opposizione (in) Oposición (en) Opozicia
05-05-240	Synchronisme : Identité de fréquence entre deux phénomènes périodiques.	Synchronism : Identity of frequency between two periodic phenomena.	Synchronismus Sincronismo Sincronismo Sinkroneco
05-05-245	Oscillation libre : Oscillation dont la fréquence est déterminée par les caractéristiques du système oscillant.	Free oscillation : An oscillation of which the frequency is determined by the characteristics of the oscillating system.	Freie Schwingung Oscillazione libera Oscilación libre Natura oscilado
05-05-250	Oscillation forcée : Oscillation dont la fréquence est imposée par le système générateur.	Forced oscillation : An oscillation of which the frequency is determined by the generating system.	Erzwungene Schwingung Oscillazione forzata Oscilación forzada Altrudita oscilado
05-05-255	Résonance : Phénomène présenté par un système oscillant dans lequel la période des oscillations libres est la même que celle des oscillations forcées.	Resonance : The phenomenon presented by an oscillating system in which the period of the free oscillations is the same as that of the forced oscillations.	Resonanz Risonanza Resonancia Resonanco

05-05-260	Onde : Modification de l'état physique d'un milieu, se propageant à la suite d'une perturbation initiale. Lorsque cette perturbation a une durée très courte, elle prend le nom d'impulsion.	Wave : Modification of the physical state of a medium propagated through it and following an initial disturbance. When this disturbance has a very short duration it is called an impulse.	Welle Onda Onda Ondo
05-05-265	Longueur d'onde : Distance entre deux points successifs, dans la direction de la propagation d'une onde périodique, où l'oscillation a la même phase.	Wave length : Distance between two successive points of a periodic wave in the direction of propagation, in which the oscillation has the same phase.	Wellenlänge Lunghezza d'onda Longitud de onda Ondolongo
05-05-270	Vitesse de propagation d'une onde : Quotient de la distance à laquelle l'onde se propage dans un temps élémentaire par cet intervalle de temps.	Velocity of wave : The quotient of the distance to which the wave is propagated in a short interval of time by the duration of the time interval.	Gruppengeschwindigkeit einer Welle Velocita d'onda Velocidad de onda Rapido de ondo
05-05-275	Vitesse d'une onde périodique : Quotient de la longueur d'onde par la durée d'une période.	Velocity of a periodic wave : Quotient of the wave length by the duration of a period.	Phasengeschwindigkeit einer Welle Velocità di un' onda periodica Velocidad de una onda periódica Rapido de periodo ondo
05-05-280	Battement : Variation périodique de l'amplitude d'une oscillation résultant de la combinaison de deux oscillations de fréquences différentes.	Beats : Periodic variations in the amplitude of an oscillation resulting from the combination of two oscillations of different frequencies.	Schwebung Battimento Pulsación Interfer-şveloj
05-05-285	Onde stationnaire : Onde dans laquelle les phénomènes d'oscillations en tout point sont, soit en concordance, soit en opposition de phase.	Stationary wave : A wave in which the oscillating phenomena at each point are in the same or in opposite phase.	Stehende Welle Onda stazionaria Onda estacionaria Stacionara ondo
05-05-290	Onde mobile : Perturbation transitoire se propageant dans l'espace.	Moving wave : A transitory disturbance travelling through space.	Wanderwelle Onda migrante Onda móvil Migranta ondo
05-05-295	Onde longitudinale. Onde transversale : Onde caractérisée par un vecteur parallèle ou orthogonal à la direction de propagation.	Longitudinal wave, Transverse wave : A wave characterised by a vector either parallel with or at right angles to the line of propagation.	Longitudinale, transversale Welle Onda longitudinale, onda trasversale Onda longitudinal, onda transversal Laŭlonga kaj transversa ondoj
05-05-300	Front de l'onde : Partie antérieure de l'onde envisagée du côté vers lequel a lieu la propagation.	Wave front : The part of the wave observed from the side towards which the wave is travelling.	Wellenstirn Fronte dell'onda Fronte de onda Fronto de ondo
05-05-305	Train d'ondes : Groupe d'ondes successives qui se répètent d'une manière semblable.	Wave train (train of waves) : A succession of waves which are repeated in a similar manner.	Wellenzug Treno di onde Tren de ondas Serio de ondoj
05-05-310	Radiation : Emission de particules de matière ou d'énergie, en général sous forme d'onde.	Radiation : Emission of particles of matter or energy generally in the form of a wave.	Strahlung Radiatione Radiación Radiado

05-05-315	Radiation polarisée : Radiation dont les conditions présentent certaines dyssymétries par rapport à l'axe de propagation. Ex.: polarisation linéaire, elliptique, circulaire, etc...	Polarised radiation : Radiation in which the condition shows certain asymmetries in respect to the axis of propagation (for ex. plane polarisation, elliptical, circular, etc.).	Polarisierte Strahlung Radiazione polarizzata Radiación polarizada Polarizita radiado
05-05-320	Polarisation d'un milieu : Changement des conditions physiques du milieu, par lequel certains phénomènes qui l'affectent prennent un caractère vectoriel, et chaque élément acquiert les propriétés d'un dipôle.	Polarisation of a medium : Change in the physical state of the medium by which certain phenomena take a vectorial character, every particle becoming a dipole.	Polarisation eines Mediums Polarizzazione di un mezzo Polarización de un medio Polarizo de medio
05-05-325	Doublet ou dipôle : Ensemble de deux quantités ponctuelles d'électricité ou de magnétisme égales et de signe contraire, infiniment rapprochées. S'entend parfois pour un ensemble de 2 pôles situés à une distance très petite.	Doublet or Dipole : An arrangement of two equal quantities of electricity or magnetism of opposite sign, concentrated in two points, infinitely near together. This is extended sometimes to an arrangement of two charges or poles placed very near together.	Dipol Dipolo Dipolo Polusduo
05-05-330	Polarisation parfaite ou imparfaite : Polarisation par laquelle le milieu est capable de restituer complètement ou incomplètement l'énergie dépensée pour sa polarisation.	Perfect or imperfect polarisation : Polarisation in which the medium is capable of restoring completely or partially the energy expended on its polarization.	Voll- oder unvollkommene Polarisation Polarizzazione perfetta o imperfetta Polarización perfecta o imperfecta Perfekta kaj neperfekta polarizoj
05-05-335	Affaiblissement ou atténuation : Diminution progressive dans l'espace de certaines grandeurs caractéristiques d'un phénomène.	Attenuation (weakening) : The progressive diminution in space of certain quantities characteristic of a phenomenon.	(Räumliche) Dämpfung, Schwächung Attenuazione Atenuación Kadukiĝo
05-05-340	Amortissement : Diminution progressive dans le temps de certaines grandeurs caractéristiques d'un phénomène.	Damping : Progressive decrease with time of certain quantities characteristic of a phenomenon.	(Zeitliche) Dämpfung Smorzamento Amortiguamiento Amortizo
05-05-345	Amortissement critique : Amortissement correspondant à la condition limite entre le régime oscillatoire et le régime aperiodique.	Critical damping : Damping which corresponds with the limiting conditions between an oscillating and an aperiodic state.	Kritische Dämpfung Smorzamento critico Amortiguamiento critico Kiriza amortizo
05-05-350	Rapport d'affaiblissement : Rapport entre les valeurs qu'une des grandeurs, caractérisant un phénomène de propagation, acquiert en deux points du trajet de cette propagation.	Ratio of attenuation : Ratio between the values that one of the quantities characterising a phenomenon, which is being propagated, acquires at two points on its path.	Dämpfungsverhältniss Rapporto di attenuazione Relación de atenuación Rilatumo de kadukiĝo
05-05-355	Coefficient d'affaiblissement : Quotient du logarithme naturel du rapport d'affaiblissement par la distance des deux points lorsque celle-ci est infiniment petite.	Attenuation Constant : Quotient of the natural logarithm of the ratio of attenuation by the distance between two points, when this is infinitely small,	Spezifische (bezogene) Dämpfung Coefficiente di attenuazione Coefficiente de atenuación Konstanto de kadugiĝo
05-05-360	Coefficient d'amortissement : Quotient du décrement logarithmique par l'intervalle de temps entre deux maxima successifs de même signe.	Damping coefficient : Quotient of the logarithmic decrement by the interval of time between two successive maxima of the same sign.	Dämpfungsfaktor Coefficiente di smorzamento Coefficiente de amortiguamiento Konstanto de amortizo

05-05-365	Décroement logarithmique : Logarithme naturel du rapport entre les amplitudes d'oscillations successives de même signe.	Logarithmic decrement : Natural logarithm of the ratio between the amplitude of successive oscillations of the same sign.	Dekrement Decremento logaritmico Decremento logaritmico Logaritma dekremento
05-05-370	Décrémètre : Appareil destiné à la mesure des décroements logarithmiques.	Decremeter : Apparatus designed to measure the logarithmic decrement.	Dekrementmesser Decrimetro Decrémetro Dekremetro
05-05-375	Constante de temps : Temps au bout duquel la grandeur d'un phénomène d'allure exponentielle a varié dans le rapport de la base des logarithmes népériens (2,718) à l'unité.	Time constant : The time taken for the magnitude of a phenomenon following an exponential law to be varied in the ratio of the base of natural logarithms (2,718) to unity.	Zeitkonstante Costante di tempo Constante de tempo Tempo-konstanto
05-05-380	Constante de propagation : Constante complexe caractérisant l'affaiblissement et le déphasage, par unité de longueur, des courants et des tensions qui se propagent sur une ligne uniforme supposée infiniment longue.	Propagation constant : A complex constant characterizing the damping and phase change per unit of length, of the current or pressure which are propagated along a uniform line supposed to be infinitely long.	Fortpflanzungskonstante Costante di propagazione Constante de propagación Konstanto de pluporto
05-05-385	Distorsion : Déformation d'une onde ou d'un phénomène périodique au cours de la propagation.	Distortion : Deformation of a wave or of a periodic phenomenon in the course of its propagation.	Verzerrung Distorsione Distorsión Deformado de ondo
05-05-390	Phénomène aperiodique : Phénomène tendant vers le régime stable sans oscillations.	Aperiodic phenomenon : A phenomenon approaching a steady condition without oscillations.	Schwingungsfreier (aperiodischer) Vorgang Fenomeno aperiodico Fenómeno aperiódico Malperioda fenomeno
05-05-395	Circuit aperiodique : Circuit dans lequel ne peuvent pas se produire des oscillations libres.	Aperiodic circuit : A circuit in which it is not possible to produce free oscillations.	Aperiod. Stromkreis Circuito aperiódico Circuito aperiodique Malperioda cuikuito
05-05-400	Force (mécanique) : Toute cause physique capable de modifier les conditions de mouvement ou de repos d'un corps.	Mechanical force : Any physical cause capable of modifying the condition of movement or of rest of a body.	(Mechanische) Kraft Forza (meccanica) Fuerza (mecánica) (Mekanika) Forto
05-05-405	Puissance : 1° moyenne : Quotient d'un travail (ou d'une énergie) par le temps durant lequel ce travail (ou cette énergie) a été produit ou absorbé. 2° instantanée : Limite de la puissance moyenne lorsque le temps devient infiniment petit.	Power : 1st. mean : Quotient of work (or energy) by the time during which the work (or energy) has been generated or absorbed. 2nd instantaneous : The limiting value of the mean power when the time interval is infinitely small.	1° Mittlere Leistung ; 2° Augenblicksleistung Potenza 1° media ; 2° istantanea Potencia 1° media ; 2° instantánea Meza kaj momenta potenco
05-05-410	Energie : Entité physique qui peut affecter un système en différentes formes, transformables l'une dans l'autre, et dont les exemples les plus importants sont l'énergie mécanique, électromagnétique, chimique, thermique, radiante. L'énergie est dénommée potentielle lorsqu'elle dépend des conditions statiques du système, et cinétique lorsqu'elle dépend de ses conditions de mouvement.	Energy : A physical entity which can affect a system in different forms, transformable one into the other, of which the most important examples are : mechanical, electromagnetic, chemical, thermal, radiant. Energy is called potential when it depends on the static condition of a system, and kinetic, when it depends on motion.	Energie Energia Energia Energio
05-05-415	Rendement : Rapport entre les valeurs des grandeurs utiles restituées par un système et celles de même nature absorbées par le même système (puissance, énergie, quantité d'électricité, etc...).	Efficiency : Ratio between the value of what is usefully given out by a system and what is absorbed by it (power, energy, quantity of electricity, etc.).	Wirkungsgrad Rendimento Rendimiento Efikeco

Section 05-10. — Constitution de la matière — Constitution of matter

05-10-005	Masse matérielle : Quotient de la force mécanique par l'accélération.	Material mass : The quotient of the mechanical force by the acceleration.	Masse Massa materiale Masa material (Materia) Maso
05-10-010	Atome : Partie la plus petite d'un corps simple, à l'état neutre, susceptible d'entrer dans les combinaisons chimiques.	Atom : The smallest part of an element, in the neutral state, which enters into chemical combinations.	Atom Atomo Atomo Atomo
05-10-015	Atome-gramme : Masse d'un corps simple exprimée en grammes par la valeur numérique de sa masse atomique.	Gramme atom : The mass of an element in grammes expressed by a numerical value equal to its atomic weight.	Grammatom Atomo grammo Atomo gramo Gram-atomo
05-10-020	Masse ou poids atomique : Masse d'un atome évaluée en prenant comme unité le 1/16 de la masse d'un atome d'oxygène.	Atomic weight or mass : Mass of an atom evaluated by taking as a unit one sixteenth of the mass of an atom of oxygen.	Atomgewicht Massa o peso atomico Masa o peso atómico Atommaso, atompezo
05-10-025	Molécule : Partie la plus petite d'un corps simple ou composé, qui existe à l'état de combinaison chimique.	Molecule : The smallest part of an element or compound which exists as a chemical combination.	Molekel Molecola Molécula Molekulo
05-10-030	Molécule-gramme : Masse d'une substance exprimée en grammes par la valeur de sa masse moléculaire.	Gramme molecule : The mass of substance in grammes expressed by the value of its molecular mass.	Mol (Grammolekel) Molecola grammo Molécula gramo Gram-molekulo
05-10-035	Masse ou poids moléculaire : Masse d'une molécule évaluée en prenant comme unité le 1/16 de la masse d'un atome d'oxygène.	Molecular weight or mass : The mass of a molecule evaluated by taking as a unit one sixteenth of the mass of an atom of oxygen.	Molekulargewicht Massa o peso molecolare Masa o peso molecular Molekula maso
05-10-040	Valence : Nombre d'atomes d'hydrogène ou d'autres substances équivalentes qu'un atome ou un ensemble d'atomes peut remplacer dans une combinaison chimique.	Valency : The number of atoms of hydrogen or of other equivalent substance that an atom or group of atoms can replace in a chemical combination.	Wertigkeit, Valenz Valenza Valencia Valenteco
05-10-045	Equivalent chimique : Quotient de la masse atomique par la valence.	Chemical equivalent : Quotient of the atomic weight by the valency.	Chemisches Aequivalent Equivalento chimico Equivalento quimico Kemia ekvivalento
05-10-050	Equivalent-gramme : Masse d'une substance exprimée en grammes par son équivalent chimique.	Gramme equivalent : The mass of a substance in grammes expressed by its chemical equivalent.	Grammäquivalent (Val) Grammo equivalente Equivalento gramo Gram-ekvivalento
05-10-055	Electron négatif : Particule élémentaire contenant la plus petite charge électrique négative et ayant une masse égale à 1/1840 de celle de l'atome d'hydrogène.	Negative electron : An elementary particle containing the smallest negative electrical charge, and the mass of which equals 1/1840 of the mass of an atom of hydrogen.	(Negatives) Elektron Electrone negativo Electrón negativo (Negativa) Elektrono

05-10-060	Electron positif : Particule élémentaire ayant une masse du même ordre que celle de l'électron négatif et contenant une charge positive équivalente.	Positive electron : An elementary particle having a mass of the same order as the negative electron but carrying an equivalent positive charge.	Positives Elektron Electrone positivo Electrón positivo Pozitiva elektrono
05-10-065	Proton : Particule élémentaire contenant la plus petite charge d'électricité positive et affectée d'une masse de l'ordre de la plus petite masse atomique.	Proton : An elementary particle containing the smallest positive charge of electricity, and possessing a mass of the same order as the smallest atomic mass.	Proton Protone Protón Protono
05-10-070	Neutron : Particule élémentaire dont la masse est sensiblement égale à celle d'un proton et la charge nulle.	Neutron : An elementary particle having no charge and of which the mass is approximately equal to that of a proton.	Neutron Neutrone Neutrón Neutrino
05-10-075	Noyau atomique : Partie centrale de l'atome contenant presque toute la masse de l'atome et chargée positivement.	Atomic nucleus : The central part of the atom possessing a positive charge, and containing nearly all the mass of the atom.	Atomkern Nucleo atomico Núcleo atómico Atomkerno
05-10-080	Nombre atomique : Nombre d'électrons qui, à l'état neutre, tourne autour du noyau de l'atome, et dont la charge négative équivaut à la charge positive résultante de celui-ci.	Atomic number : The number of electrons revolving round the nucleus of the atom in the natural state, and of which the negative charge is equivalent to the resultant positive charge on the nucleus.	Ordnungszahl (Atomnummer) Numero atomico Número atómico Atomnumero
05-10-085	Isotopes : Corps simples dont les propriétés chimiques sont presque identiques, mais dont les masses atomiques diffèrent par des nombres à peu près entiers.	Isotopes : Elements of which the chemical properties are almost identical but of which the atomic weights differ by integer numbers.	Isotope Isotopi Isotopes Izotropoj
05-10-090	Ion : Atome ou groupe d'atomes possédant une charge, dont les propriétés électriques sont modifiées par suite de l'addition ou de la perte d'un ou plusieurs électrons.	Ion : An atom or group of atoms possessing a charge, and of which the electrical properties are modified by the addition or loss of one or several electrons.	Ion Ione Ion Jono
05-10-095	Ion-gramme : Masse d'un ion exprimée en grammes par la somme des masses atomiques dont l'ion est composé.	Gramme ion : The mass of an ion expressed in grammes by the sum of the atomic weights of which the ion is composed.	Grammion Grammione Ión-gramo Gram-jono
05-10-100	Ionisation : Formation d'ions par le fractionnement des molécules d'une substance, ou par l'addition ou la soustraction d'électrons aux atomes ou aux molécules neutres.	Ionisation : The formation of ions by the division of the molecules of a substance, or by the addition or subtraction of electrons from neutral atoms or molecules.	Ionisierung Ionizzazione Ionización Jonigo
05-10-105	Potentiel d'ionisation : Différence de potentiel nécessaire à l'ionisation.	Ionisation potential : The difference of potential necessary to produce ionisation.	Ionisierungsspannung Potenziale di ionizzazione Potencial de ionización Joniga tensio

Section 05-15. — Electrostatique — Electrostatics

05-15-005	Electrostatique : Partie de la science qui traite des phénomènes de l'électricité en équilibre.	Electrostatics : That part of the science which deals with the phenomena associated with electricity at rest.	Elektrostatik Elettrostatica Electrostatica Elektrostatiko
05-15-010	Electricité : Agent physique jouant le rôle fondamental dans la constitution atomique de la matière, qu'on peut séparer moyennant dépense d'énergie en deux composantes, appelées conventionnellement positive et négative. Le terme a été dérivé du nom grec de l'ambre (ηλεκτρον) sur lequel on remarqua pour la première fois, après frottement, l'attraction de corps légers.	Electricity : A physical agent, fundamental in the atomic constitution of matter, which one can separate into components called, conventionally, positive and negative, by the expenditure of energy. The term has been derived from the Greek name for amber (ηλεκτρον) to which, after rubbing, it was noticed for the first time, that light bodies were attracted.	Elektrizität Elettricità Electricidad Elektro
05-15-015	Electricité positive, négative : Electricité qu'on développe respectivement sur une pièce de verre frottée par un morceau de soie. et sur une pièce de résine frottée par un morceau de laine.	Positive and negative electricity : Electricity which is produced respectively on a piece of glass rubbed by a piece of silk, and on a piece of resin rubbed by a piece of flannel.	Positive, negative Elektrizität Elettricità positiva, negativa Electricidad positiva, negativa Positiva, negativa elektro
05-15-020	Unité de quantité d'électricité (système électrostatique C.G.S.) : Quantité d'électricité positive ou négative qui, concentrée dans le vide à la distance de un centimètre d'une quantité identique, la repousse avec une force égale à une dyne.	Unit quantity of electricity (electrostatic C.G.S. system) : That quantity of positive or negative electricity which, when concentrated in a vacuum at a distance of 1.c.m. from an identical quantity, repels it with a force of one dyne.	E. S. CCS Einheit der Elektrizitätsmenge Unità e. s. CCS di quantità di elettricità Unidad e. s. CCS de cantidad de electricidad Unuo e. s. CCS de elektrovanto
05-15-025	Loi de Coulomb : Loi d'après laquelle la force exercée dans un milieu quelconque entre deux quantités ponctuelles d'électricité est proportionnelle à ces quantités et inversement proportionnelle au carré de leur distance.	Coulomb's Law : Law according to which the force exerted in any medium between two quantities of electricity concentrated at two points is proportional to those quantities and inversely proportional to the square of their distance.	Coulombsches Gesetz Legge di Coulomb Ley de Coulomb Legu de Coulomb
05-15-030	Champ électrique : Région de l'espace où il existe un état physique susceptible de se manifester par des forces électriques; souvent employé pour désigner l'intensité de champ électrique.	Electric field : A region of space where a physical state exists capable of exerting electric forces. Often used to denote electric field strength.	Elektrisches Feld Campo elettrico Campo electrico Elektra kampo
05-15-035	Intensité de champ ou force électrique : Dans le vide : quotient de la force mécanique exercée par le champ sur un corps très petit ayant une charge électrique élémentaire, par cette charge. Dans les autres milieux le corps doit être conçu dans une fente longue et très mince suivant la direction de la force.	Electric force (Electric field strength) : In a vacuum, it is measured in magnitude and direction by the mechanical force per unit charge experienced by a very small electrically charged body when placed at the point. In any other medium the small charged body is assumed to be situated in a long narrow vacuous tunnel in the direction of the electric force.	Elektrische Feldstärke Intensità di campo o forza elettrica Intensidad de campo eléctrico Elektra kampa intenso

05-15-040	Potentiel électrique : Quotient par une quantité positive d'électricité du travail accompli lors de son déplacement de la position considérée jusqu'à l'infini.	Electric potential : The quotient of the work done by the displacement of a very small quantity of positive electricity from the point considered to an infinite distance, by the quantity of electricity.	Elektrisches Potential Potenziale elettrico Potencial eléctrico Elektra potencialo
05-15-045	Pression électrostatique : Quotient par un élément de surface d'un conducteur, de la force répulsive exercée par la charge électrique totale sur la charge de cet élément.	Electrostatic pressure : The quotient of the repulsive force exerted by the total electric charge on a surface, on the charge on an element of a surface, by the surface of the element.	Elektrostatischer Druck Pressione elettrostatica Presión electrostática Elektrostatika premo
05-15-050	Conducteur : Corps pouvant donner passage continu à un courant électrique.	Conductor : A body which allows a continuous current of electricity to pass along it.	Leiter Conduttore Conductor Kondukanto, kondukilo
05-15-055	Isolant : Substance ou corps dont la conductibilité est nulle ou, dans la pratique, très faible.	Insulator : A substance or body, the conductivity of which is zero, or, in practice, very small.	Isolierstoff, Isolator Isolante Aislante Izolanto, Isolilo
05-15-060	Diélectrique : Milieu dans lequel peut exister à l'état statique un champ électrique.	Dielectric : A medium in which an electric field can exist in the static state.	Dielektrikum Dielettrico Diélectrico Dielektriko
05-15-065	Polarisation diélectrique : Modification subie par un milieu isolant sous l'influence d'un champ électrique, et telle que chaque élément devient un doublet ou dipôle.	Dielectric polarisation : The change of the physical state of an insulating medium under the influence of an electric field, such that each element becomes a dipole.	Dielektrische Polarisation Polarizzazione dielettrica Polarización dieléctrica Dielektrika polarizo
05-15-070	Constante diélectrique : Inverse de la constante physique exprimant l'influence du milieu dans la loi de Coulomb.	Dielectric constant : The reciprocal of the physical constant which takes account of the influence of the medium in the expression for Coulomb's Law.	Dielektrizitätskonstante Costante dielettrica Constante dieléctrica Dielektrika konstanto
05-15-075	Induction électrostatique : Produit de l'intensité du champ par la constante diélectrique.	Electrostatic induction : The product of the intensity of the electric field by the dielectric constant.	Elektrische Induction Induzione elettrostatica Inducción electrostática Elektra induktenso
05-15-080	Déplacement électrique : Vecteur ayant la même direction que l'induction et pour grandeur l'induction divisée par 4π .	Electric displacement : The vector which has the same direction as the induction and a magnitude represented by the induction divided by 4π .	Elektrische Verschiebung Spostamento elettrico Desplazamiento eléctrico Elektra ŝovo denso
05-15-085	Pouvoir inducteur spécifique : Rapport de la capacité d'un condensateur construit avec un diélectrique donné à celle qu'aurait ce même condensateur, si l'on substituait l'espace vide (ou pratiquement l'air) à ce diélectrique.	Specific inductive capacity : Ratio of the capacity of a condenser made with the given dielectric to that of the same condenser, with a vacuum (or practically, air) as its dielectric.	Relative Dielektrizitätskonstante Potere induttore specifico Poder inductor específico Relativa dielektrika konstanto
05-15-090	Hystérésis diélectrique : Phénomène par lequel la polarisation d'un diélectrique dépend, non seulement de l'intensité actuelle du champ, mais aussi des valeurs antérieures.	Dielectric hysteresis : The phenomenon by which the polarisation of a dielectric depends not only on the actual intensity of the field, but also on preceding values.	Dielektrische Hysteresis Isteresi dielettrica Histéresis dieléctrica Dielektrika histerezo

05-15-095	Viscosité diélectrique : Phénomène par lequel les variations de la polarisation d'un diélectrique succèdent à celles du champ qui les produit avec un retard qui dépend de la rapidité de ces variations.	Dielectric viscosity : The phenomenon by which variations in the polarisation of a dielectric lag behind those of the field which produces them.	Dielektrische Nachwirkung Viscosità dielettrica Viscosidad dieléctrica Dielektrika viskozeco
05-15-100	Condensateur : Système de deux conducteurs (armatures) ayant généralement des surfaces étendues et séparées par une mince couche diélectrique ayant pour but d'accroître leur capacité.	Condenser : A system of two conductors, generally having large surfaces, separated by a thin sheet of dielectric, whose effect is to increase the capacity.	Kondensator Condensatore Condensador Kondensilo
05-15-105	Capacité d'un condensateur : Quotient de la charge de l'une des armatures par la différence de potentiel existant entre elles, l'influence de tout autre conducteur étant négligeable.	Capacity of a condenser : The quotient of the charge on each conductor by the potential difference between them, when the influence of all other conductors is negligible.	Kapazität eines Kondensators Capacità di un condensatore Capacidad de un condensador Kapacito de kondensilo
05-15-110	Capacité électrique d'un conducteur : Quotient de la charge électrostatique du conducteur par son potentiel, tous les autres conducteurs étant supposés au potentiel zéro et infiniment éloignés.	Electric capacity of a conductor : The quotient of the electrostatic charge on a conductor by its potential, all other conductors being at zero potential and at an infinite distance.	Kapazität eines Leiters Capacità d'un conduttore Capacidad de un conductor Kapacito de kondukilo
05-15-115	Charge d'un conducteur : Quantité d'électricité portée par le conducteur.	Charge of a conductor : The quantity of electricity carried by the conductor.	Ladung eines Leiters Carica di un conduttore Carga de un conductor Sargo de kondukilo
05-15-120	Charge d'un condensateur : Opération par laquelle deux quantités d'électricité égales et de signe contraire sont accumulées sur les armatures ; s'emploie aussi comme expression de chacune de ces quantités.	Charge on a condenser : The operation by which two equal quantities of electricity of opposite sign are collected on the conductors ; employed also as an expression for each of these quantities.	Ladung eines Kondensators Carica di un condensatore Carga de un condensador Sargo de Kondensilo
05-15-125	Décharge d'un condensateur : Phénomène par lequel les charges opposées de deux armatures se neutralisent partiellement ou totalement.	Discharge of a condenser : The phenomenon by which the opposite charges on the two conductors are neutralized entirely or partially.	Entladung eines Kondensators Scarica di un condensatore Descarga de un condensador Malŝargo de kondensilo
05-15-130	Décharge disruptive : Décharge brusque qui se produit lorsque le gradient de potentiel entre deux conducteurs dépasse une certaine limite.	Disruptive discharge : The sudden discharge which occurs when the potential gradient between the two conductors exceeds a certain limit.	Durchschlag (Durchbruchsentladung) Scarica disruptiva Descarga disruptiva Trarompa malŝargo
05-15-135	Tension disruptive : Tension nécessaire pour produire la décharge disruptive entre deux conducteurs.	Disruptive pressure : The pressure necessary to produce a disruptive discharge between two conductors.	Durchschlagsspannung Tensione disruptiva Tensión disruptiva Trarompa tensio
05-15-140	Rigidité diélectrique : Propriété d'un diélectrique de s'opposer à la décharge disruptive. Elle s'évalue par l'intensité du champ électrique susceptible d'amener la décharge disruptive.	Dielectric strength : The property of a dielectric which opposes a disruptive discharge. Quantitatively, it is measured by the intensity of the electric field which will break down the dielectric.	Dielektrische Festigkeit Rigidità dielettrica Rigidez dielectrica Elektra rompo-rezisteco

05-15-145	Effluve : Phénomène de conduction électrique dans les gaz, qui se manifeste par une faible luminosité sans grand échauffement, sans bruit et sans volatilisation appréciable des électrodes, lorsque la pression électrostatique dépasse une certaine valeur.	Clow discharge : The phenomena of electric conduction in gases which are shown by a slight luminosity, without great hissing or noise, and without appreciable heating or volatilisation of the electrode, when the electrostatic pressure exceeds a certain value.	Climmentladung (Climmen) Effluvio Efluvio Efluvo
05-15-150	Effet de couronne : Forme particulière de l'effluve dans le cas des lignes électriques à haute tension.	Corona effect : The particular form of the brush discharge in the case of electric lines working at high pressures.	Koronaerscheinung Effetto corona Efecto corona Kronefluvo
05-15-155	Aigrette : Décharge intermittente d'électricité ayant la forme d'une houppe mobile, qui sort d'un conducteur lorsque son potentiel dépasse une certaine valeur, mais reste insuffisante pour la formation d'une vraie étincelle. Elle est généralement accompagnée de sifflement ou de crépitement.	Brush : An intermittent discharge of electricity having the form of a movable brush, which starts from a conductor when its potential exceeds a certain value, but remains too low for the formation of a true spark. This is generally accompanied by a whistling or a crackling noise.	Büschelentladung (Büschel) Fiocco Penacho Tufeto
05-15-160	Etincelle : Phénomène lumineux éclatant, de courte durée, qui caractérise la décharge disruptive.	Spark : A brilliant luminous phenomenon of short duration which characterizes the disruptive discharge.	Funke Scintilla Chispa Fajrero
05-15-165	Pyro-électricité : Phénomène de polarisation électrique produit par la chaleur.	Pyro electricity : Electrical phenomena of polarisation produced by heat.	Pyroelektrizität Piroeletttricità Piro-electricidad Piroelektro
05-15-170	Photo-électricité : Phénomène de polarisation électrique provoqué par l'action de la lumière ou d'autres radiations semblables.	Photo electricity : Electrical phenomena of polarisation produced by the action of light or other similar radiations.	Lichtelektrizität Fotoeletttricità Foto-electricidad Lumoelektro
05-15-175	Piézo-électricité : Phénomène de polarisation électrique provoqué par des variations de pression.	Piezo-electricity : Electrical phenomena of polarisation produced by variations in mechanical pressure.	Piezoelektrizität Piezoeletttricità Piezo electricidad Prem-elektro
05-15-180	Electrostriction : Variation des dimensions d'un diélectrique sous l'influence d'un champ électrique.	Electrostriction : Variation of the dimensions of a dielectric under the influence of an electric field.	Elektrostriktion Elettrostrizione Electrostricción Electrostringo
05-15-185	Effet de Kerr : Phénomène de double réfraction, provoqué par un champ électrique dans certains milieux diélectriques transparents.	Kerr effect : Phenomenon of double refraction produced by an electric field in certain transparent dielectric media.	Kerr-effekt Effetto Kerr Efecto Kerr Kerr fenomeno
05-15-190	Machine à influence : Machine dont le fonctionnement repose sur les phénomènes d'induction électrostatiques.	Influence machine : Machine whose action depends on the phenomena of electrostatic induction.	Influenzmaschinen Macchine a influenza Máquina de influencia Induk-elektra-generatoro

Section 05-20. — Electrocinétique — Electro Kinetics

05-20-005	Electrocinétique : Partie de la science qui traite des phénomènes de l'électricité en mouvement.	Electro kinetics : Part of the science which deals with the phenomena of electricity in motion.	Strömungslehre Elettrocinetica Electrocinética Elektrokinetiko
05-20-010	Force électromotrice : Cause ou action capable de maintenir une différence de potentiel électrique entre deux points d'un circuit ouvert, ou d'entretenir un courant électrique dans un circuit fermé. En circuit ouvert, la force électromotrice s'évalue par la différence de potentiel qu'elle maintient. En circuit fermé, elle est égale au quotient de la puissance instantanée par la valeur correspondante du courant dans ce circuit.	Electromotive force : Cause or action capable of maintaining electric differences of potential between two points of an open circuit, or of generating an electric current in a closed circuit. In an open circuit, the electromotive force is measured by the potential difference that it maintains. In a closed circuit it is equal to the quotient of the instantaneous power by the corresponding value of the current round the circuit.	Elektromotorische Kraft (E.M.K.) Forza elettromotrice (F. E.M.) Fuerza electromotriz Elektromova forto
05-20-015	Force électromotrice de contact : Force électromotrice due au contact des corps se trouvant dans un état physique différent ou ayant une composition chimique différente.	Contact electromotive force : The electromotive force due to the contact between two bodies in different physical states, or having different chemical compositions.	Kontakt E.M.K. F. E. M. di contatto Fuerza electromotriz de contacto Elektromova forto de kondakto
05-20-020	Tension électrique : Synonyme de différence de potentiel électrique.	Electric pressure : Synonym for difference of electric potential.	Elektrische Spannung Tensione elettrica Tensión eléctrica Elektra tensio
05-20-025	Chute de potentiel : Diminution du potentiel le long d'un conducteur ou dans un appareil parcouru par un courant.	Fall of potential : Diminution of potential along a conductor or in an apparatus through which a current is passing.	Potentialfall (-abfall) Caduta di potenziale Caída de potencial Potencialfalo
05-20-030	Courant électrique : Mouvement d'électricité dans un milieu ou le long d'un circuit. Parfois employé comme abréviation d'intensité de courant. Sauf indication contraire on admet comme sens du courant le sens opposé à celui du mouvement de l'électricité négative.	Electric current : Movement of electricity in a medium or along a circuit. Sometimes used as an abbreviation for intensity of current. Unless the contrary is stated, the direction of the current is opposite to that of motion of negative electricity.	Elektrischer Strom Corrente elettrica Corriente eléctrica Elektra fluo
05-20-035	Courant de conduction : Courant qui se produit dans un circuit sans altération de la substance dont ce circuit est composé.	Conduction current : A current which flows through a circuit without altering the substance of which the circuit is composed.	Leitungsstrom Corrente di conduzione Corriente de conducción Kondukfluo
05-20-040	Courant de convection : Courant consistant dans le transport de l'électricité par des masses matérielles plus lourdes que les électrons.	Convection current : A current caused by the transport of electricity by material masses heavier than electrons.	Konvektionsstrom Corrente di convezione Corriente de convección Konvektfluo
05-20-045	Courant de déplacement : Courant qui se manifeste dans un diélectrique lorsque le champ électrique varie.	Displacement current : The current produced in a dielectric when the electric field changes.	Verschiebungsstrom Corrente di spostamento Corr. de desplazamiento Indukfluo
05-20-050	Courant électronique : Courant produit par simple mouvement d'électrons.	Electronic current : A current produced by the simple movement of electrons.	Elektronenstrom Corrente elettronica Corriente electrónica Elektrona fluo